

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > En chantant vueil ma dolor descouvrir > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 2448 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Marghe%203.JPG>

- letto 353 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Immagine.png>

les chansons suivantes sont du Roj de Navarre

?

EN chantant ueuil ma do

lor descouvrir quant
p(er)du

ai ce que plus desirroie. las si ne sai
?

que puisse deuenir que mamorz est
ce

dont iespoire ioie. si mestoura a tel
do

lor languir quant ie ne puis ne
ueoir

ne oir la bele rien a qui ie matendoie.

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_11.jpg

Quant men souuient g(ra)nt en sont li sospir
(et) cest toz iorz ne ie ia nen recroie por li mes
? tuet mainte gent obeir que ie ne sai se nus
ua cele uoie. mes se nus puet a bonne a
mor uenir par bien amer (et) loiaument
? seruir. ie sai deuoir quencor en aurai ioie.
Mi chant sont tuit plain dire (et) de dolor
por uos dame que ie ai tant amee. que ie
ne sai se ie chant ou ie pleur. ainsi mes
? tuet sosfrir ma destinee. mes se dieu
plaist encor uerrai le ior quamors sera
changiee en autre tor. si uos donra u(er)s
moi meillor pensee. Souuaigne uos
? dame de fine amor que loiautes ne uos
ait obliee. que ie me fi tant en uostre ua
? lor quades mest uis que merci ai trouee.
(et)neporq(ua)nt ie muir (et) nuit (et) ior or uos
? doint die(us) por oster ma dolor que par uos
soit mire reconfortee. **Dame** b(ie)n uueil
que uos sachiez de uoir conq(ue)s par moi
ne fu mes dame amee. ne ia de uos ne me
querrai mouuoir mon cuer iai (et) menten
? te atornee. ie nai mestier dame de dece
uoir. que de tel mal me me sueil pas do
loir. ne mesfreez si uos plaist alentree.
Chancon uaten garde ni remenoir prie
celui qui plus ia pooir que soies sou
uent par li chantee.

- letto 3339 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
EN chantant uueil ma do lor descouuir quant p(er)du ai ce que plus desirroie. las si ne sai ? que puisse deuenir que mamorz est ce dont iespoire ioie. si mestoura a tel do lor languir quant ie nepuis ne ueoir ne oir la bele rien a qui ie matendoie.	En chantant vueil ma dolor descouvir, quant perdu ai ce que plus desirroie, Las! si ne sai que puisse devenir, que ma morz* est ce dont j'espore joie si m'estoura a tel dolor languir quant je ne puis ne veoir ne oïr la bele rien a qui je m'atendoie.
	II

Quant men souuient g(ra)nt en sont li sospir (et) cest toz iorz ne ie ia nen recroie por li mes ? tuet mainte gent obeir que ie ne sai se nus ua cele uoie. mes se nus puet a bonne a mor uenir par bien amer (et) loiaument ? seruir. ie sai deuoir quencor en aurai ioie.	Quant m'en souvient grant en sont li souspir, et cest toz iorz ne je ja n'en recroie por li m'estuet mainte gent obeir, que je ne sai se nus va cele voie, mes se nus puet a bonne amor venir, par bien amer et loiaumet servir, ja sai de voir qu'encor en aurai joie.
	III
Mi chant sont tuit plain dire (et) de dolor por uos dame que ie ai tant amee. que ie ne sai se ie chant ou ie pleur. einsi mes ? tuet sosfrir ma destinee. mes se dieu plaist encor uerrai le ior quamors sera changiee en autre tor. si uos donra u(er)s moi meilleur pensee.	Mi chant sont tuit plain d'ire et de dolor por vos dame que je ai tant amée, que je ne sai si je chant ou je pleur. Ensi m'estuet sosfrir ma destinee ? mes se dieu plaist encor verrai le jor, qu'amors sera changiée en autre tor, si vos donra vers moi meilleur pensee.
	IV
Souuaigne uos dame de fine amor que loiautes ne uos ait obliee. que ie me fi tant en uostre ua ? lor quades mest uis que merci ai trouee. (et)neporq(ua)nt ie muir (et) nuit (et) ior or uos ? doint die(us) por oster ma dolor que par uos soit mire reconfortee.	Souvaigne vos dame de fine amor, que loiautes ne vos ait oubliee, que je me fi tant en vostre valor, qu'adés m'est vis que merci ai trouuee et ne por quant je muir et nuit et jor, or vos doint dieus por oster ma dolor, que par vos soit m'ire reconfortee.
	V
Dame b(ie)n uueil que uos sachiez de uoir conq(ue)s par moi ne fu mes dame amee. ne ia de uos ne me querrai mouuoir mon cuer iai (et) menten ? te atornee. ie nai mestier dame de dece uoir. que de tel mal me me sueil pas do loir. ne mesfreez si uos plaist alentree.	Dame bien vueil que vos sachiez de voir, c'onques par moi ne fu mes dame amee, ne ja de vos ne me querrai mouvoir. Mon cuer i ai et m'entent atornee, je n'ai mestier dame de decevoir, que de tel mal ne me sueil pas doloir, ne m'esfreez si vos plaist a l'entree.
	VI
Chancon uaten garde ni remenoir prie celui qui plus ia pooir que soies sou uent par li chantee.	Chancon va, t'en garde ni remenoir, prie ce lui qui plus i a pooir, que soies souvent par li chantee.

- letto 2108 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-13>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f135.image>